



我就是給祂  
解鞋帶也不配。

## 蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

平日

星期一晚上 7:00 p.m.

星期三早上 8:00 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：

早上 8:00 a.m.

首星期五(下午)7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

本堂主任司鐸：Pastor

Fr. John Kyebasuuta

323-264-4447#108

Fr. John@stampk.org

副本堂華人指導司鐸：

Fr. Joseph 李文兩神父

FrJoseph@stampk.org

(323)264-4448#106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:00 a.m.~ 4:30 p.m.

星期二、三

9:00a.m.~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按0

傳真：323-264-2524

電郵：

stachinese@stampk.org

網頁：

www.chinesecatholic.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址 1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語告解：

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮

各種聖事需求，請直接

聯絡：華人服務中心。

主日線上彌撒 9:30am

ID: 3901142241

粵語線上彌撒 3:00pm

ID: 81286155754 PW:1501

## 聖道禮儀

讀經一：

索福尼亞先知書三，14~18 a

熙雍女子，你應該歡樂！以色列，你應該歡呼！耶路撒冷女子，你應該滿心高興喜樂！上主已撤消了對你的定案，掃除了你的仇敵；上主以色列的君王，與你同在，你再不會遇見災難！那一天，人必對耶路撒冷說：「熙雍，你不要害怕，不要手軟！你的天主上主與你同在，祂是一位施救的勇士。祂必因你而喜不自勝，對你重溫祂的愛情；祂要因為你而喜樂歌唱，好像歡度慶節。」

上主的聖言

答唱詠：

依一二，6；2-3，4b c d，5-6

答：以色列的聖者、在你們中間何其偉大，你們要高聲歡唱。

一、的確，上主是我的救援，我依靠祂，決不恐懼不安。因為上主是我的力量，我的救主，我要歌頌祂。你們要從救恩的泉源中，興高采烈的汲水。答

二、請你們稱頌上主，呼求祂

答：

F 1 - . 1 3 1 | 6 - - 5 6 | 1 1 1 3 2 1 | 5 - - 3 5 |  
以 色 列 的 聖 者、 在 你 們 中 間 何 其 偉 大、 你 們  
Dm | 6 . 6 6 5 | 3 - - 2 3 | 5 . 5 3 2 | 1 - - 0 |  
(要 高 聲 歡 唱。 你 們 要 高 聲 歡 唱。)

的聖名！將祂的作為傳報給萬民，稱述祂崇高的名號。答

三、請你們歌頌上主，因為祂作了顯赫的事，請把這事遍傳天下。以色列的聖者、在你們中間何其偉大，熙雍的居民，你們要高聲歡唱。答

讀經二：

四，4-7

聖保祿宗徒致斐理伯人書

弟兄姐妹們：你們要在主內常常喜樂，我再說一次：你們要喜樂！要使眾人知道你們的寬厚。主已經臨近了。你們什麼也不要掛念，只是在一切事上，懷著感謝的心情，藉著懇求和祈禱，向天主陳述你們的需要；這樣，天主那超過我們理解的平安、必要在基督耶穌內固守你們的心思意念。

上主的聖言

福音前歡呼：

依六一，1.參見路四，18

答：阿肋路亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

答：阿肋路亞。



福音：

聖路加福音三，10~18

那時候，群眾問若翰說：「那麼，我們該作什麼呢？」他回答說：「有兩件衣服的，要分一件給那沒有的；有食物的也該照樣作。」有稅務員也來受洗，問他說：「老師，我們該作什麼呢？」他對他們說：「除了規定的以外，你們不要多徵收！」有些軍人也問他說：「我們該作什麼呢？」他對他們說：「不要勒索，也不要敲詐；對你們的糧餉應當知足！」那時，人民都在期待著默西亞，所以，人人心中都在猜想；若翰或許就是默西亞。若翰便對眾人說道：「我只是用水洗你們，但是，有一位能力比我大的要來，我就是給祂解鞋帶也不配。祂要用聖神和火洗你們。祂手中拿著簸箕，要揚淨麥場，把麥子收在倉庫裡；把糠秕丟在不滅的火裡焚燒。」他還講了許多別的勸言，向民眾傳報喜訊。

基督的福音

## 每日讀經：

十二月十六日：戶廿四2-17；瑪廿一23-27

十二月十七日：創四九2-10；瑪一1-17

十二月十八日：耶廿三5-8；瑪一18-24

十二月十九日：民十三2-25；路一5-25

十二月二十日：依七10-14；路一26-38

十二月廿一日：歌二8-14；路一29-45

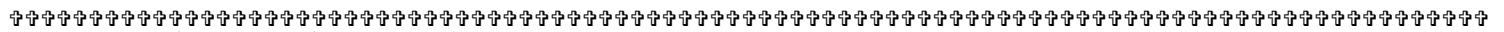
十二月廿二日：米五1-7；希十5-10；路一39-45

感恩

馬國英及家人, 蔡訓浩及家人, 孫鵠飛子女家人(七), 林允錦及家人, 于志及家人  
Vicki及家人(六), 曾慶斯、張麗珍及家人(八), 王孝慈、王孝國及家人(三), 陳航, 王春美為家人(三)  
何墨、劉岫琴及家人, 陳瑞蘭、黃曉琴(四), 孫水妹(七), 潘宝球(七), 吳寶珠及家人(一), 高波及家人(一)

求恩 (求平安、健康、工作順利、學業進步...等)

楊曉春及家人(三), 鄒忠禮(三), 呂月華全家, 陳家星及家人, 陳美美、陳杰, 吳嘉寶及家人, 曾慶斯、張麗珍及家人(八)  
米蘭花及家人(八), Sherry為代母羅曙光(五), Vicki為羅曙光(一), 美智、一平為女兒的代母羅曙光(一), 錢途及家人  
陳明娟及家人, 高文潘、蘭文欽(十), 王曉松為王洋洋(三), 王洋洋(五), 王春香為家人(四), 余佩瑜及家人, 施珠英及家人(二)  
李玉茹、李玉明、李玉青及家人(三), 蔡佳音、王佳寧及全家(三), 鄭偉、鄭路嘉及全家(三), 韓卓榮、張騰方全家(一)  
孫鵠飛子女家人(七), 朱真真(二), 胡璇璇(二), 尹崑崙及家人(七), 朱藝、王雯章全家(七), 胡韶略全家(三)  
鄭弘、曉琴及家人為爸爸黃天柱、媽媽陳瑞蘭(五), 陳梅梅及家人, 沈誼榮為媽媽談美香, 王春美(四)  
余玥儒、林玉強、林瞻、林磊思、陳強、林婷、余梅蘭(十), Vicki及家人(七), Isabel Ma為家人(四)  
費卓偉、費卓爾、費卓立及家人(二), 陳愛平及家人(二), 趙懿和家人為岳佳霖、孫朝勇(九), 王燕樂及家人(六)



煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

Sin Ching, Anne Ng 與家人追思母親吳張其英(九), 林秀枝追思滕凤揚(十)  
梁愛玲率兒女追思先夫、父親梁炳權; 梁慶林、慶榮、慶永; 梁炳潮暨子女追思八叔梁炳權(五); 梁炳鉅、梁炳祥、梁炳華  
追思八哥梁炳權(三); 梁炳材、何有鶯夫婦, 梁惠卿暨家人, 梁惠萍暨家人, 梁惠珍暨家人(五), 梁炳標(二)追思八弟梁炳權  
梁燕清八叔梁炳權(五); 吳宇文、吳宇濤、伍嘉華追思八舅梁炳權(五); 池梅慧追思梁炳權(三)  
陳皓、朱威及家人追思繼父 George 馬長龍; 孫水妹追思長輩馬長龍(Alexander)(八)  
王萍追思爸爸王長有、媽媽袁淑云、哥哥王 强, 林允錦及家人追思父親林依標(若瑟)(六)  
顧家親人追思妹妹顧淑華(四), 李美芳、余玥儒、吳嘉寶追思顧淑華(二), Clara Dong 追思母親 Lucy 董漢三(一)  
潘琴及家人追思婆婆 Mum Phung-Hong (一), 林秀娟追思 Mum Phung-Hong (九), 黃小鳳追思母親羅貴英(七), 陳羅美霞(九)  
黑幼靜、劉鎮邦追思小哥哥黑幼彬(七), 李祖瑩追思兄長黑幼彬(五), 王鶴蓉追思親家公雷植滋(三)  
陳正維及家人追思四舅張隆興(六), Andy Tai 追思父親戴振輝、母親張定寧(七)  
羅思虹、羅輝雁追思母親、伯母黃維香, 劉貴蘭及家人追思母親劉由秀玲  
粵語彌撒教友追思黃鳳瓊、黃兆銘(八), 趙懿和家人追思父親趙洪耀、母親張世琪(六)  
蔡瑩、蔡德強追思父親蔡蒞臨、母親蔡冰輝、爺爺蔡家啟、嫲嫲韓種花、外公蔡祥裕、外婆蔡三妹(一)  
呂月華及家人追思父親外公呂永泰、母親外婆呂淑媛、妹妹呂佩華、呂光華、教友錢壽康, 張佩芝追思盧振威(四)  
余玥儒及家人追思父余乃文、公公林朝龍、母張淑美、哥余美貴、余美戲、余宝平、德雷撒、余美兵(六)  
Mery Yang 追思 Raphael Yang Senior & sister Mary Yang (四), Huang Family 追思 Paul 黃文殿、Magdalene 呂瑞容 (四)  
Cecilia NakaJima 追思 Vivian Nguyen、Simon Nguyen、Annie Gonzalez, 杜娟、劉濤追思父親杜國安週年(九)  
侯曉雯追思侯金成 (十), 朱藝、王雯章及全家追思母親馬萬華逝世週年(一)  
李錦萍、游景英全家人追思父親游建仕, 王鶴蓉追思長輩鍾德強 (二), 朱威、陳皓追思長輩鍾德強 (二)  
Janet 梁太及家人追思亡夫梁鈞卿 David, Vicki 追思教友梁鈞卿 David (十)  
Holly Pan 追思父親潘忠清(斯德望)、公公黃海鵬、婆婆黃楊瑩, Holly Pan 追思長輩楊永吉(四)  
教友追思武慧芬(三), Eva 曾追思武慧芬(一), Isabel Ma 追思曾越堅(四), Helena Wong 追思譚李燕華(HERBHOOD)(四)  
王敏洋追思爺爺王鳳林、奶奶周喜芝週年(四), 杜桂香追思父親杜伯勛、母親關鳳芝  
張澤明追思祖父張宏烈, 祖母李賽珠, 父親張振邦, 母親蔡雪芳, 張家親友恩人及眾煉靈  
薛瑪利追思薛福官、薛亦焰、薛清柔、林宝金、孫來宋、余珠宋(六), 馮家和潘東追思朱百成、朱康民執事(六)  
陳雪云追思爸爸陳書支、媽媽何愛英、公公陳進歲、婆婆范亞姐、哥哥陳進財(三)  
林秀枝、林承輝追思爸爸林英善、媽孫月珠、姐林秀芳、姐夫胡養善、林風金、爺爺胡慶欽、胡若瑟(四)  
蔡家兄弟姐妹追思祖父蔡本根、祖母蔡魏加大、父親蔡傑南、母親蔡何蘭芳、兄蔡義昆、姐蔡少芳、蔡少明(七)  
鄭美芳及家人追思父親鄭若瑟週年(七), 鄭益奴、鄭敏權, 錢途追思父親錢海龍(伯多祿)、外婆王興榮(依撒伯爾)  
Kristy Li 追思媽媽李再霞(Mary), 蘇秀容追思先夫李榮春(六), 鄭弘、曉琴追思二叔鄭家富(八), 四舅林賢棟(四)  
粵語聖母軍天主之母支團追思黃鳳瓊、楊謙純, 吳蓉、朱萍追思朱建德(四), 薛瑪莉追思朱建德修士(四)  
黃淑兒追思父親黃慶鏘、祖父母、外祖父母、舅父、姑姐、姑丈、恩保德神父, 劉漢南追思母親莊盆花、眾煉靈(四)  
教友追思許斐德修女、江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父, 林郭月華夫婦追思林氏、郭氏歷代祖先(四)  
曾家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(二), 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱, 陳家教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱  
李玉青、蔡佳音及全家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(三), 趙金敏追思瑪利亞、眾煉靈祈禱(八)  
林秀枝、林承輝為眾煉靈(一), 余品英為眾煉靈(五), 王春香為眾煉靈(五), Isabel Ma 為眾煉靈 (五)  
Curtis Chan, Leoda, Catherine, Michelle, Natalie Ng 為孤獨無依及戰亂亡者祈禱(一)

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：



- ✦為嚴重病人求健康：楊再春, 包起龍。
- ✦為病人求健康祈禱：羅曙光, 王培明。
- ✦為 Paul Braeckmans, Vicki鄧麗霞 的所有需要祈禱。
- ✦為新亡者的靈魂永安祈禱：朱立德神父。

※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱, 請聯絡：  
米蘭花 626-289-0744 或華人辦公室 323-264-4448

關懷代禱

孫 蘭, 王海瀛, 劉戊鏗, 趙興立, 金菲莉, 吳家盈,  
雷洪貴, 鄧美娟, 吳熾宗, 劉玉崑, 嚴奚慶舫, 吳越璇,  
袁偉雄, 曾良玉, 王培明, 鄧興賢, 翟翠茹, 費卓立,  
黃道霖, 池愛英, 鄒忠禮, 張翊庭, 沈培正, 蕭燕秋,  
王鄭紅, 楊曉春, 黃天柱, 楊曉春, 林鄭靜萍, 鄭必忠  
朱承先, 朱 萍, Florida Cabale。

## 聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

### 將臨期第三主日—喜樂蠟燭

你們要歡喜踴躍！本週我們將點燃第三支蠟燭—玫瑰色，象徵喜樂。它被稱為「善牧的蠟燭」，呈現粉紅色，因為玫瑰是一種代表喜樂禮儀的顏色。將臨期的第三個主日是「Gaudete(拉丁文)喜樂主日」，意旨提醒我們全世界在耶穌誕生時所經歷的歡樂；以及信徒們已經來到將臨期中點的喜悅。在將臨期的第三週，讓我們停下來並省察自己在將臨期的前半段，同時展望最後幾週，準備好自己迎接耶穌基督的誕生。

主內親愛的教友們：

在我們準備迎新送舊的年終之際，今年我們在許多方面都受到主特別的恩寵，非常感謝您對我們堂區維持費用及福傳工作的慷慨貢獻。**本主日經文單的夾頁為我們年度財務報告**，當您閱讀這些數字時，它們僅代表您對教區貢獻的一部分，你們當中的許多人是透過彼此的團契、牧靈事工，貢獻付出自己的才能和時間。聖瑪竇福音二五，31 之後所述，總結了我們領洗的召叫，因為它提醒我們，在我們與他人的關係中，我們遇到了基督本人。

願天主降福您及您的家庭！

本堂神父 Fr. John Kyebasuuta 敬上

**華人義賣：**本主日彌撒後，在教堂外面有華人禮品義賣，籌款所得一半將支援堂區營運基金，一半支援華人福傳工作。歡迎參觀，踴躍購買。

**STA 哥倫布騎士會 (英文)：**為天主教兄弟會志願者組織善會團體，12月15日(本主日)早上 9:00am-1:00pm 在小學前面的廣場提供與聖誕老公公照相的活動，開放給所有教友有興趣照相的人請前來留影紀念，連繫：Dennis (323) 213-1332。

**認購聖誕樹：**堂區為裝飾聖堂將採買聖誕樹。本主日開始，(12/1-12/15)歡迎教友贊助認購，每棵**\$40**元，認購者的姓名將會公佈在聖堂入口處。每年都是因為教友們的慷慨捐贈，使聖堂佈置更美麗，增加了過節的喜悅氣氛。欲認購者，請填寫放在聖堂外的表格並交至辦公室，謝謝！

**感謝教友捐贈：**谷毅貴、米蘭花 2 棵，陳忠貴 1 棵，蘭文欽、高文潘 1 棵，陳家星、嚴華玉 1 棵，Judy 吳春輝及家人 1 棵，林洪海、余玥儒 1 棵，陳美智、杜一平 1 棵，Thomas & Kai Ying Wei Kojas 1 棵，Anne Choul 棵，Dominic Lin & Mindy Chen 1 棵，彭倩倩、賈德謙 2 棵，胡登書、胡聖亞、胡秀琴 1 棵，Monica Wong 1 棵，Lu Family 1 棵，Trinh Family 1 棵，Amy Tsang 1 棵。

**芥子讀經班：**每主日聚會 11:15am-12:15pm，第四教室。  
線上：每週四晚 8:00~9:30pm。ID:81884536879，密碼 1501  
主題：「羅馬書」。連繫：劉鎮邦 213-675-3688。

**聖方濟(粵語)信仰分享家聚：**每第一及三個週四晚上 8:00~9:30，ID: 88909248422，密碼 1501，主題『教你如何讀聖經』，何兆錯弟兄主講。每第二第四個週四晚上 8:00~9:30，ID: 824 9720 4040 無需密碼，網上信仰研習班，主題『救恩史』。聯絡：May 葉 626-780-3271；Louis 吳 310-227-4388; Vicki 鄧 626-863-6081。

**小德蘭讀經班：**時間：每週五晚上 8:00~9:30。連繫：喬偉剛：626-264-5800。地點：堂區辦公室的餐廳。

### 蒙市聖誕節平安夜

#### 中文彌撒預告：

十二月廿四日 (週二平安夜)

★晚上 8:00 p.m. 中文彌撒

十二月廿五日 (星期三)

★早上 9:30 a.m. 中文彌撒

★下午 3:00 p.m. 粵語彌撒

※歡迎教友帶領教內、教外朋友共同參加聖誕節彌撒

※鼓勵小朋友當天穿著鮮艷應節的衣服到聖堂來參加彌撒

※華人傳媒組分享『聖誕節裝飾教堂』短片，[https://youtu.be/bnDgLj76\\_Gc](https://youtu.be/bnDgLj76_Gc)

請大家觀看，點贊，並訂閱

**兒童聖誕禮物：**請大家捐贈聖誕禮物送給「聖誕節前夕」來教堂的六年級以下小朋友。請捐贈價值在十元左右的「全新」禮物，請勿包裝。禮物請交到小辦公室。截止日是 12 月 15 日(本主日)。聯絡辦公室：323-264-4448。謝謝！

**嬰兒洗禮：**有意在 12/25 聖誕節(週三)為嬰兒領洗的父母，請聯絡：朱威 626-294-0748。嬰兒洗禮前，父母和代父母務必參加洗禮課程。代父母應由嬰兒的父母親自邀請認識，並已領堅振的教友。

**和好聖事：**12月18日(星期三)晚上 7 時，我們將邀請多位神父來接受告解，敬請大家領受和好聖事，準備迎接主的降臨。

**感謝支持：**上主日(12/8)特別捐款，共籌得 \$3,179 元，全數支援「照顧男女修會會士退休基金」，請踴躍支持，謝謝！

**年底報稅捐贈：**2024 年的報稅季節即將來到，很多人需要捐款給非營利機構，以配合減低稅額。聖湯瑪斯堂是有組織的非營利教會團體。您或您的親友有此需要時，請考慮將善款捐給教會，我們樂於開立抵稅證明。

**堂區聖誕佳節假日：**12月23日至12月27日堂區和華人辦公室沒有上班。祝大家佳節愉快。

**協力福傳 Together In Mission：**由洛杉磯總教區推動，迄今已有 30 年，我們幫助了成千上萬在洛杉磯教區的學生、家庭和教友們。本堂 2024 年捐款目標是 \$36,582 元，已籌得 \$19,963 元，**仍缺 \$16,619 元**，請繼續為此意向祈禱並踴躍支持，信封請寫 STAC429

**堂區每週捐款報告：**  
教堂每週維持經費**\$7,500.00**  
聖堂奉獻/網上捐款  
12/7—12/08：**\$7,173.00**  
超過/(不足)：**(\$ 213.00)**  
歡迎上網捐款：堂區網站 STAMPK.org 點選 eGiving 或 FaithDirect/CA779  
感謝支持贊助教堂維持費與福傳牧靈事工！

**感謝主日彌撒後茶點服務：**青少年聖母軍。下主日：天主之母，感謝他們！

### 敬邀還未認識天主的朋友來參加！

本主日：禮儀生活與信仰關係 主講：馬明睿/劉欣  
國語主日慕道班：每主日 11:00am-12:45pm 禮堂上課。  
感謝主日烹飪天使：鄭美芳。

歡迎 18 歲以上成人教友尚未領堅振者，於明年 4 月 19 日復活節前夕領受聖洗及堅振聖事。歡迎參加。

國語	12/22	十 誡 (一)	岳德帆 弟兄
粵語	12/20	聖誕假期	暫停一次

國語班聯繫：余佩瑜 626-379-9103，陳聖響 626-757-2979  
粵語慕道班：每週五 8:00-9:30pm。ID: 824 9720 4040 無需密碼，聯繫：Vicki 鄧麗霞 626-863-6081

主席團  
鄧麗霞 626-863-6081  
蔡義威 626-780-1112  
張永安 626-532-2728

秘書  
潘東 213-210-4111  
禮儀組  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

福傳組  
余佩瑜 626-379-9103  
陳聖響 626-757-2979

靈修組  
杜娟 626-227-5787  
葉慧娜 626-780-3271

關懷組  
田素珍 425-466-5657  
楊雪虹 562-316-8969

長青組  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

活動組  
陳家星 626-759-2071

家庭善會  
陳皓 626-294-0748  
林上發 310-375-0911

青年組  
譚卓琳 626-689-0277  
楊莊予 248-701-1999

青少年組  
趙子涵 626-559-7229  
陳永漢 626-252-7601

宗教教育組  
朱威 626-780-7517  
黃小鳳 909-837-8533

愛心服務組  
陸蔚虹 626-231-9589  
吳小燕 626-216-8654

網路傳媒組  
潘東 213-210-4111

財務組  
張永安 626-532-2728  
李美芳 626-315-7829

籌款組  
陳蘇 626-927-7575

主日通訊  
編輯指導  
李文雨 神父  
張永安, 劉欣

編輯小組  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

廣告接洽  
王萍 323-264-4448

印刷出版  
Alpha Printing  
626-851-9800

**Ly 綠億** 設計建築 加州執照  
Design & Build Solutions 百萬保險

**設計·審批·建造·一站式服務**  
3D設計 整體規劃 施工迅速 保證品質  
ADU項目承建商 專業冷鏈物流倉庫  
承接各類商業及住宅 626-622-6189

**美思安防監控科技 AMAZE TECH.**  
安防監控&電腦網路專家  
智慧高清攝像頭監控系統  
商業及家庭 WIFI 信號增強及全屋覆蓋  
上門安裝, 質保兩年, 終身技術支援  
組建和維修光纖網路, 熔接光纖光纜  
服務範圍: 住宅、店鋪、倉庫、工廠, 辦公室等  
**(909) 997-0840 David 任**

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.  
**海味乾貨平價市場**  
754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588

**AwardAuto Dealer Inc.**  
**超群汽車 買賣租售**  
廉價租車 轎車 8人座 接受各國駕照 \$24.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車  
9063 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333

**偉利琴行 免費鋼琴**  
報學成人鋼琴速成課程(三個月)  
可獲免費贈送鋼琴一台  
供您回家練習, 數量有限送完即止  
歡迎來電洽詢 教友 (626) 287-7348  
219 W. Las Tunas Dr. San Gabriel CA 91776

**世界中華殯儀館 1-800-320-9898**  
ALHAMBRA ARCADIA  
一條龍殯葬服務 24小時電話

**2023年殯葬收費比較**  
世界中華殯儀館 玫瑰崗  
**\$4,530.00 \$6,325.00**

**教友: 阿林**  
**626-588-7838**  
機場接送 旅游包車  
觀光購物 豪華商務

福州特產 **福益店** 零售批發  
• 海蜇皮、海蜇頭、花蛤  
• 福州魚丸、魚干、干貝  
※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁  
美國花旗蔘、各種保健  
品  
127 S. Garfield Ave. #8  
Monterey Park, CA 91754

**王斌 正骨推拿師** 專業正骨推拿 20餘年  
臨床經驗豐富  
主治: 頸椎病落枕、頸部挫扭傷、肩炎周、網球肘  
滑膜炎、肩峰下滑囊炎、肩胛骨綜合症、  
腰間突盤出、急慢性腰肌勞損、腿疼麻木、  
第三腰椎綜合症。針對性強。療效顯著。  
**626-586-8577 教友 王斌**  
彩虹廣場二樓 10 號  
7728 Garvey Ave. 2nd Fl. #10, Rosemead, CA 91770

**平價藥房**  
703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A 401 San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754  
Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522  
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

歡迎各界廠商  
刊登廣告  
贊助經文單印刷費

資深福地顧問  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔  
皆可分期付款  
**張麗卿**  
Kathleen Cheung  
(213) 610-0007

洛杉磯總教區孩童青少年  
安全關懷專欄「你知道嗎」

PROMISE TO PROTECT PLEDGE TO HEAL

「不」是一個完整的句子

為你自己和你的孩子學習的一個界限的關鍵字  
----「不!」。對你感到不舒服或你知道是錯誤的事  
情說: 「不」有時是很難的事情, 但這非常重要。  
「不」是一個完整的句子, 任何聽的人都應該尊  
重。這是教導孩子如何傾聽朋友, 並尊重他們所聽  
到的內容的好方法。這教會了孩子個人自主權, 這  
可以延伸到孩子對不想要的觸摸或行為說「不」,  
並可能保護他們避免受到侵害。如需了解更多相關  
信息, 請上網: [lacatholics.org/did-you-know/](http://lacatholics.org/did-you-know/)

編輯小組譯自洛杉磯總教區每週專欄